

◎航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の
協定の路線表の修正に関する交換公文

(略称) ドイツとの航空協定路線表修正取極

昭和四十七年七月十八日 東京で
昭和四十七年七月十八日 効力発生
昭和四十七年七月二十七日 告示

(外務省告示第一五七号)

目 次

ページ

ドイツ側書簡.....	二六一
路線表の修正.....	二六一
路線表.....	二六一
ドイツ側運営路線.....	二六一
日本側運営路線.....	二六三
日本側書簡.....	二六五

(航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定の路線表の修正に関する交換公文)

(ドイツ側書簡)

(訳文)
書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第十二条の規定に従つて千九百七十二年四月十日から十四日までボンで行なわれた両締約国の航空当局の間の会談に言及する光栄を有します。

本使は、前記の会談において到達した合意に基づき、(一)に前記の協定の路線表(千九百六十五年九月十日、千九百六十八年六月二十六日及び千九百七十二年三月二十一日に修正された)を削除し、次の新路線表をそう入することを閣下に提案する光栄を有します。

路線表の修正

ドイツ側書簡

ドイツ側運営路線

路線表

I ドイツ連邦共和国の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	中間地点	日本国内の地点	以遠の地点
1 フランクフルト・アム・マイン及び	チューリッヒ又はジュネーブ	名古屋及び(又は)東京	アジア内の一地点

(German Note)

Tokyo, July 18, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to the talks which were held in Bonn from 10th to 14th April, 1972, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on January 18th, 1961.

Pursuant to the agreement reached at the said talks I now have the honour to propose to Your Excellency the deletion of the Route Schedule of the aforementioned agreement as amended on September 10th, 1965, June 26th, 1968, and March 21st, 1972, and the insertion of a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan beyond
1. Frankfurt am Main and/or	Zurich or	Nagoya and/or
		one point

[illegible]

II 日本国の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	中間地点	ドイツ連邦共和国内の地点	以遠の地点
1 東京及び(又は)希望するときは他の一又は二以上の地点	香港及び(又は)マニラ バンコック又はサイゴン ラングーン又はコロンボ カルカタ及びニュー・デリー又はカルカタ及びボンベイ カラチ	フランクフルト・アム・マイン、デュッセルドルフ又はケルン／ボン	パリ及び(又は)ヨーロッパ内の他の一地点、アフリカ内の三地点及び中南米内の三地点(注①)
中東及び近東内の二又は三の地点(カイロを含む。)	アテネ又はローマ		
ジュネーヴ又はチューリッヒ			

II. Routes to be operated by the designated airline of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Tokyo and/or any other point or points if desired	Hongkong and/or Manila Bangkok or Saigon	Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn	Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and
Rangoon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi			and three points in Central and South America ¹⁾
Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo			
Athens or Rome Geneva or Zurich			

2 (又は希望するときは他の一又は以上の地点)	アンカレッジ コペンハーゲン	ハンブルグ、デュッセルドルフ、ケルン/ボン及びフランクフルト・アム・マイン(注②)	アムステルダム及び(又は)他の一地点、アフリカ内の三地点及び中米内の三地点(注①)
3 (又は希望するときは他の一又は以上の地点)	モスクワ	フランクフルト・アム・マイン	ローマ及び(又は)他の一地点、アフリカ内の三地点及び中米内の三地点(注①)

注(1) 日本国の指定航空企業は、千九百七十五年三月三十一日までは、ドイツ經由ヨーロッパ以遠の路線においてアフリカ内及び中南米内の合計三をこえる地点に運航することはできない。

注(2) 同一便では、順序のいかんを問わず二をこえる地点に運航することができないことが了解される。

本使は、前記の修正が日本国政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及びこれに対する閣下の返簡を千九百六十一年一月十八日の航空業務に関するドイツ連邦共和国と日本国との間の協定第二条(2)の規定に基づくドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意

2. Tokyo Anchorage Hamburg, Amsterdam, and/or Dusseldorf, Paris and/or Copenhagen Köln/Bonn, any other point in Frankfurt point or points in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America¹⁾

3. Tokyo Moscow Frankfurt am Main Rome and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America¹⁾

1) Until March 31, 1975 the designated airline of Japan may not operate to more than three points altogether in Africa, Central and South America on its routes via Germany beyond Europe.

2) It is understood that not more than two points may be served on each flight, irrespective of the order of the points.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and Japan pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement of January 18th, 1961, between the Federal Republic of

日本側書簡

が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十八日に東京で

ドイツ連邦共和国大使 ヴィルヘルム・G・グレーヴェ

外務大臣 大平正芳閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十二年七月十八日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、日本国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾することを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡を千九百六十一年一月十八日の航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定第二条(2)の規定に基づく両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日

Germany and Japan for Air Services, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Wilhelm G. Grewe

Ambassador of
the Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs

(Japanese Note)

Tokyo, July 18, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of July 18, 1972, which reads as follows:

"(German Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2 (2) of the Agreement of January 18th, 1961, between Japan and the Federal Republic of Germany for Air

に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年七月十八日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ヴィルヘルム・G・グレーヴェ閣下

Services, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Masayoshi Ohira
Minister for
Foreign Affairs

His Excellency
Prof. Dr. Wilhelm G. Greve,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Federal Republic of Germany

(参考)

この取極は、一九六一年一月十八日に署名された日・独航空協定(条約集覧・条約集第一四七三号参照)の路線表(一九六五年九月十日、一九六八年六月二十六日及び一九七二年三月二十一日に修正された。条約集第一六一一号、第一七七二号及び第二一八号参照)の日本側路線1及び2の以遠の地点としてアフリカ及び中南米の地点を追加し、路線3(シベリア路線)を新たに追加すること、又ドイツ側路線に路線3(シベリア路線)を新たに追加することを定めたものである。